# „supermoon” i inne wiersze

Heike Willingham

**Heike Willingham urodziła się w 1962 r. w Rostocku, na terenie byłego NRD. Jeszcze przed upadkiem Muru Berlińskiego przeniosła się na stałe do Berlina Zachodniego, gdzie wcześniej ukończyła filologię germańską. Jest znaną niemiecką poetką tłumaczoną na wiele języków, m.in. na język polski. Jej wiersze były publikowane m.in. w piśmie „Pogranicza. Szczeciński Kwartalnik Kulturalny”. Brała też udział w pracach niemiecko-polskiej grupy artsytycznej „Visum”. Od 2013 r. jest członkiem redakcji magazynu „Herzattacke”. Tłumaczyła z języka angielskiego na niemiecki wiersze autora magazynu „Culture Avenue” Ryszarda Sawickiego.**

„Heike Willingham, która przeniosła się do Berlina Zachodniego w 1988 roku, musiała mocniej zaakcentować świat poezji, który jednocześnie rozszerzał się i

stawał się coraz gęstą  elipsoidą. Jeden z jej tekstów mówi o „nadpisywaniu”, a nie o pisaniu. Heike „nadpisuje” gryzące, brzęczące, ryczące, śmierdzące i roztrzaskane, przestraszone i ciemne, obdarte i oszczędzone… słowa-znaczenia. Jej język jest odczuwalny jak tłumiąca mata dla „podglądaczy” i „podsłuchiwaczy”. Ona zwraca się do mówiącego, a nie do czytelnika czy słuchacza. Jak w jednym z jej „teatrów lalek” *(tytuł wiersza)* jej poezja jest surrealistycznym światem, który nie jest opisywany, ale nadpisywany**.** W jej wierszach nie ma zachowanego logicznego porządku zdań, czy struktury znaczenia słowa. Jej pomysły powstają, utrzymują linię, odrywają się, błądzą, krzyżują, skaczą, topią się…”. *(Angelika Stepken, tekst do katalogu wystawy grupy projektowej „Changeant”, Poczdam, 1994, tłumaczenie z https://www.literaturport.de/Heike.Willingham/).*

## Heike Willingham *(Berlin)*, tłum. Leszek Szaruga

***dawno temu***

*zapisano nam to*

*w gwiazdach*

*podnosimy pałeczkę*

*na czerwień*

*głogu głośną*

*żółć adoracji słońca*

*rzekę zieleni alei*

*spojrzenie na czymś spoczywa*

*obok w kręgu*

*nic nie widzimy*

*tylko przeczuwamy*

*tam leży samotnie*

*pogrzebana przyszłość*

*dawno temu gdy*

*pragnienia jeszcze pomagały*

*gwiazdy były*

*bliżej ludzi*

***co trwa ginie***

*to była ifigenia*

*która patrzyła*

*w dal*

*niezbyt mężnie*

*raczej trzeźwo*

*a przy tym statycznie*

*gałązki oliwne*

*oplecione mocno*

*wokół jej głowy*

*wiedziała*

*co oni sprowadzą widziała*

*tylko nie potrafiła powiedzieć*

*jak to się jej*

*mogło objawić*

*nie oczekując*

*tych co się za nią*

*tłoczyli*

*z pełną gębą*

*i policzkami*

*widząc również*

*co się zowie*

*nie zaślepiona*

*toteż mądra*

*zagadkowa*

*wybrana córa*

*nie może się stać*

*ofiarą*

*chcieliby przecież*

*ją także*

*poćwiartować*

*zamiast krowy*

*bądź krowę*

*dla niej*

*nic jej nie pozostawało*

*w rękach*

*decydująca chwila*

*umknęła*

*jej przeczuciom*

*stoją więc tak*

*oczekując*

*z obłędem w oczach*

*widać nadchodzi*

*orestes*

*nie da się go dostrzec*

*krok jego stłumiony*

*przez słodycz*

*pożądania*

*jedynie piękno*

*prorokini*

*wskazuje głaz*

*dziedziczka*

*ich zuchwałego ojca*

*objawia gdyż*

*od tej chwili*

*jeszcze bardziej*

*oddaje się*

*nurtowi*

***migawka***

*medea wpatruje się*

*nieruchomo*

*w obiektyw*

*kamery*

*młodzieńcy*

*za jej plecami*

*łażą wokoło*

*z wpatrzonych oczu*

*kobiety*

*wyziera przymus*

*zadania gwałtu*

*nie chce*

*zostać przebita*

*własnymi urokami*

*lub sama się zabić*

*do klątwy*

*kładzie się jej na skórze*

*we włosach*

*ciemna tajemnica*

*schorzała krew*

*została spuszczona*

*ponad strumieniem*

*winna wzbudzić*

*płeć*

*skoro to nie*

*zachodzi*

*nie odpowiada*

*głośno*

*matczynemu*

*oszczepy*

*dzieci*

*co się dowolnie*

*obracały*

*obserwatorzy*

*milczą*

*stoją*

*w tle*

*i*

*notują*

***supermoon***

*na tym*

*tłustym ciastku*

*wiszą*

*dławią się*

*całkowicie wyssane*

*oblicze*

*obiecuje*

*obecność*

*ciemność*

*nie śpiąc*

*przenosi spragnione*

*myśli*

*w sen*

*wołają*

*niczym lea*

*dybuka*

*księżyc*

*co*

*zatonął*

*w pulpie chmur*

*z której*

*czerpie*

***co nas wstrzymuje przemija***

*nieskończenie*

*daleko*

*naprzeciw*

*przestrzeni*

*w kosmicznym chłodzie*

*gdzie słowa*

*niczym obca*

*materia*

*pędzą*

*po orbitach*

*które*

*utrzymują*

*odstęp*

*huk*

*szum*

*tiul*

*i bal*

*wykręt*

*wydłużający życie*

*rozmach*

*co nas wstrzymuje*

*ogranicza*

**Wiersze z tomu: Heike Willingham, supermoon, tłum. na język polski Leszek Szaruga, wyd. MALDOROR 2015 r.**